

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Армения о воздушном сообщении

Закон Республики Казахстан от 2 апреля 2001 года N 175.

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Армения о воздушном сообщении, совершенное в Астане 2 сентября 1999 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

С о г л а ш е н и е * между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Армения о воздушном сообщении

***(Вступило в силу 3 октября 2001 года - Бюллетень международных договоров РК, 2002 г., N 3, ст. 31)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Армения, именуемые в дальнейшем "Стороны", являясь участниками В926300_ Конвенции о Международной Гражданской Авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, желая заключить Соглашение, в дополнение к упомянутой Конвенции, с целью установления регулярного воздушного сообщения между соответствующими территориями их государств и за их пределы, согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1 О п р е д е л е н и я

Для целей настоящего Соглашения, если только иное не следует из контекста:

- а) термин "Конвенция" означает Конвенцию о Международной Гражданской Авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение, согласно Статье 90 этой Конвенции, и любую поправку к Приложениям или Конвенции, согласно Статьям 90 и 94 Конвенции, если эти Приложения и поправки были приняты или ратифицированы обеими Сторонами;
- б) термин "авиационные власти" означает в отношении Правительства Республики Казахстан - Министерство транспорта, коммуникаций и туризма Республики Казахстан, и в отношении Правительства Республики Армения - Главное Управление

гражданской авиации или любое другое лицо или организацию, которые будут уполномочены осуществлять функции, выполняемые в настоящее время указанными о р г а н а м и ;

в) термин "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие, назначенное и уполномоченное в соответствии со Статьей 3 настоящего Соглашения;

г) термин "тарифы" означает цены, оплачиваемые за перевозку пассажиров, багажа и груза, и условия, при которых эти цены применяются, включая комиссионные сборы и другие дополнительные выплаты за агентские услуги или за продажу транспортных документов, но исключая выплаты и условия за перевозку почты;

д) термин "Соглашение" означает настоящее Соглашение, его Приложение и любые поправки к Соглашению или Приложению;

е) термин "территория" в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

ж) термин "международное воздушное сообщение" означает воздушное сообщение, которое проходит через воздушное пространство над территорией более чем одного г о с у д а р с т в а ;

з) термин "остановка с некоммерческими целями" означает посадку для любых других целей, кроме погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, грузов или почты;

и) термин "объем перевозок" означает:

i) в отношении воздушного судна - грузоподъемность этого воздушного судна, осуществляющего полеты по всему маршруту или его части;

ii) в отношении установленного воздушного сообщения объем перевозок воздушного судна, используемого в таком воздушном сообщении, помноженный на частоту полетов, выполняемых таким воздушным судном на данный период по всему м а р ш р у т у или его части .

С т а т ь я 2

Предоставление прав перевозок

1. Каждая Сторона предоставляет другой Стороне следующие права в отношении ее регулярных международных воздушных линий:

а) право пролета через территорию их государства без посадки;

б) право производить посадки на территории их государств с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;

в) право загружать и разгружать на вышеуказанной территории в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, пассажиров, багаж, груз и почту, следующие в/из пунктов на территории государства другой Стороны.

Указанные в Приложении маршруты в дальнейшем именуются "установленные

маршруты", а международные воздушные линии по этим маршрутам именуются "д о г о в о р н ы е л и н и и " .

2. Ничто в настоящей Статье не будет рассматриваться, как предоставление права авиапредприятию одной Стороны брать на борт на территории государства другой Стороны пассажиров, груз и почту, на условиях аренды или за вознаграждение, и предназначенные для перевозки в другой пункт на территории государства этой другой С т о р о н ы .

С т а т ь я 3 **П о л н о м о ч и я**

1. Каждая Сторона имеет право назначать авиапредприятия для эксплуатации договорной линии по установленным маршрутам, сообщив об этом в письменном виде д р у г о й С т о р о н е .

2. По получении такого уведомления авиационные власти другой Стороны, в соответствии с положениями пунктов 4 и 5 настоящей Статьи, незамедлительно предоставят каждому назначенному авиапредприятию соответствующие разрешения на п о л е т ы .

3. Каждая Сторона имеет право отказать в назначении такого авиапредприятия и назначить другое, сообщив об этом в письменном виде другой Стороне.

4. Каждая Сторона может потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и обоснованно применяемыми этой Стороной в соответствии с положениями Конвенции при эксплуатации международных воздушных л и н и й .

5. Каждая Сторона имеет право отказать в предоставлении разрешения на полеты, о которых говорится в пункте 2 настоящей Статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, в любом случае , когда упомянутая Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства.

6. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может в любое время начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями Статьи 11 настоящего Соглашения, в в е д е н ы в д е й с т в и е .

С т а т ь я 4 **Аннулирование и приостановка действия**

предоставленных прав

1. Каждая Сторона имеет право аннулировать разрешение на эксплуатацию или временно приостановить использование предусмотренных в Статье 2 настоящего Соглашения прав, предоставленных назначенному авиапредприятию другой Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании этих прав в следующих случаях:

а) если она не убеждена, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам;

б) если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила государства Стороны, предоставляющей ему эти права;

в) если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условий, предписанных настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, временное приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, не являются необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, такое право будет использоваться только после консультации с другой Стороной. Такие консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты получения запроса на проведение консультации, если между Сторонами не будет согласовано и н о е .

С т а т ь я 5

Применение законов и правил

1. Законы, правила и процедуры государства одной Стороны, регулирующие прибытие и отправление с территории ее государства воздушного судна, эксплуатирующего международные воздушные сообщения, будут применяться к назначенным авиапредприятиям другой Стороны.

2. Законы, правила и процедуры государства одной Стороны, регулирующие прилет , временное пребывание и вылет со своей территории пассажиров, экипажа, багажа, груза или почты, как например, формальности, касающиеся въезда, выезда, эмиграции и иммиграции, а также таможенные правила и санитарные меры, будут применяться к пассажирам, экипажу, багажу, грузу или почте, перевозимых воздушным судном назначенного авиапредприятия другой Стороны во время их пребывания на п о м я н у т о й т е р р и т о р и и .

3. Ни одна из Сторон не может предоставить преимущественное право своему назначенному авиапредприятию по отношению к назначенному авиапредприятию другой Стороны в применении законов и правил, предусматриваемых в этой Статье.

Статья 6

Объем перевозок, выполняемых на договорных линиях, должен соответствовать следующим условиям:

1. Назначенным авиапредприятиям каждой из Сторон будут предоставлены благоприятные и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам.

2. Каждая Сторона будет предпринимать все соответствующие меры в пределах своей юрисдикции для исключения всех форм дискриминации или несправедливой конкуренции, неблагоприятно действующих на положение авиапредприятия другой Стороны.

3. Объемы перевозок и частота полетов регулируются авиационными властями
С т о р о н .

Статья 7

1. Удостоверения летной годности, квалификационные удостоверения и свидетельства, выданные или признанные действительными одной из Сторон, срок действия которых не истек, признаются действительными другой Стороной при эксплуатации договорных линий.

2. Каждая Сторона, однако, сохраняет за собой право отказать в признании, применительно к полетам над территорией своего государства, квалификационных удостоверений и свидетельств, выданных своим гражданам или признанных действительными другим государством.

Статья 8

1. Воздушное судно назначенных авиапредприятий каждой Стороны, используемое для международных перевозок, так же как и их табельное оборудование, запасы топлива, смазочные материалы и бортовые запасы (которыми являются готовые изделия, включая сувениры, продовольствие, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту такого воздушного судна, будут освобождены от всех таможенных пошлин, инспекционных сборов и других пошлин и налогов по прибытии на территорию государства другой Стороны, если такое оборудование и запасы

остаются на борту воздушного судна до тех пор, пока они не будут вывезены обратно.

2. Также будут освобождаться от обложения таможенными платежами и налогами, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на борт на территории государства одной Стороны в объемах, установленных авиационными властями этой Стороны, для использования на борту воздушного судна другой Стороны, выполняющего полеты по установленному маршруту;

б) запасные части, ввезенные на территорию государства одной из Сторон для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого авиапредприятием, назначенным другой Стороной, на установленном маршруте;

в) топливо и смазочные материалы, предоставляемые на территории государства одной Стороны для воздушного судна назначенного авиапредприятия другой Стороны, выполняющего международные полеты, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута, проходящего в пределах территории государства Стороны, где они принимаются на борт;

г) необходимые документы, используемые назначенным авиапредприятием одной из Сторон, включая транспортную документацию, авианакладные и рекламные материалы, а также автомобили, материалы и оборудование, которые могут быть использованы назначенными авиапредприятиями для коммерческих и эксплуатационных целей на территории аэропорта с условием, что такие материалы и оборудование обеспечивают транспортировку пассажиров и груза.

Материалы, указанные в подпунктах а), б), в) и г) настоящей Статьи, по требованию могут быть представлены под контроль или наблюдение таможенных властей.

3. Табельное бортовое оборудование, а также материалы и запасы, находящиеся на борту воздушного судна одной Стороны, могут быть выгружены на территории государства другой Стороны только с разрешения таможенных властей этой другой Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до тех пор, пока не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

С т а т ь я 9

Прямые транзитные перевозки

1. Пассажиры, багаж, груз и почта, следующие прямым транзитом через территорию государства одной Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться, исключая случаи, когда потребуется принятие мер безопасности против актов насилия, воздушного пиратства и провоза наркотических средств, лишь упрощенному контролю.

2. Багаж и грузы, следующие прямым транзитом, будут освобождаться от

С т а т ь я 1 0

Авиационная безопасность

1. В соответствии со своими правами и обязанностями, вытекающими из международного права, Стороны подтверждают взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Стороны будут действовать в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, и Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года, ее Дополнительного Протокола по подавлению противозаконных действий насилия в аэропортах Международной гражданской авиации, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 года.

2. Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению актов незаконного захвата гражданских воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Стороны в своих отношениях действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и именуемыми Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения по безопасности применимы к Сторонам; они будут требовать, чтобы обслуживающий персонал воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на территории их государств, и обслуживающий персонал аэропортов на территории их государств действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Сторона соглашается с тем, что другая Сторона может потребовать от обслуживающего персонала воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей Статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах территории ее государства. Каждая Сторона будет обеспечивать эффективное применение надлежащих мер в пределах территории своего государства для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и

бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Сторона благожелательно рассматривает любую просьбу другой Стороны о принятии разумных специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданского воздушного судна или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Стороны будут оказывать друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия других соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

6. Если одна из Сторон не выполняет положений по авиационной безопасности, указанных в настоящей Статье, авиационные власти другой Стороны могут потребовать немедленные консультации у авиационных властей этой Стороны.

С т а т ь я 1 1

Т а р и ф ы

1. Тарифы за перевозку на территорию или с территории государства любой из Сторон будут устанавливаться в разумных пределах с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристики авиалинии и интересы потребителя.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, будут согласовываться назначенными авиапредприятиями обеих Сторон по каждому из установленных м а р ш р у т о в .

3. Согласование, о котором говорится в пункте 2 настоящей Статьи, по возможности, будет достигаться путем использования механизма фиксированных ставок, применяемых Международной Ассоциацией Воздушного Транспорта.

4. Согласованные таким образом тарифы будут представляться на утверждение авиационных властей обеих Сторон, по меньшей мере, за тридцать (30) дней до предполагаемой даты их введения; в отдельных случаях этот срок может быть сокращен по согласованию с упомянутыми властями.

5. Если назначенные авиапредприятия не могут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, или, если по каким-либо другим причинам, тарифы не могут быть установлены в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, или, если в течение первых пятнадцати (15) дней из тридцатидневного (30) периода, согласно пункту 4 настоящей Статьи, авиационные власти одной Стороны передают авиационным властям другой Стороны уведомление об их несогласии с одним из тарифов, согласованных в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, авиационные власти обеих Сторон будут пытаться прийти к соглашению по этим тарифам.

6. Если авиационные власти не могут прийти к Соглашению по утверждению

какого-либо тарифа, представленного им на рассмотрение в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, или по определению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 5, то спор будет разрешаться в соответствии с положениями Статьи 18 настоящего Соглашения.

7. Тарифы не будут действительны до тех пор, пока авиационные власти каждой из Сторон не утвердят их.

8. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей Статьи, останутся в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы, в соответствии с положениями настоящей Статьи, но не дольше двенадцати месяцев со дня несогласия с ними авиационных властей одной из Сторон.

9. Авиационные власти каждой Стороны будут прилагать максимум усилий для обеспечения того, чтобы назначенные авиапредприятия применяли тарифы, утвержденные авиационными властями Сторон, и что ни одно авиапредприятие не будет незаконно применять понижение тарифов ни на какую степень и никакими путями, прямо или косвенно.

Статья 12

Перевод доходов

1. Каждая Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Стороны право перевода разницы между поступлениями и расходами, полученными на территории их государств в процессе перевозок пассажиров, багажа, почты и груза назначенным авиапредприятием другой Стороны, в свободно конвертируемой валюте на основе официального действующего обменного курса на день перевода после уплаты налогов в соответствии со Статьей 16 настоящего Соглашения. Перевод будет производиться незамедлительно, не позднее, чем за шестьдесят (60) дней после подачи заявki.

2. Если существует специальное платежное соглашение между Сторонами, оплата будет производиться в соответствии с положениями такого соглашения.

Статья 13

Коммерческая деятельность

1. Назначенные авиапредприятия каждой Стороны будут иметь равные возможности, в соответствии с законами и правилами государства другой Стороны, открыть на территории государства этой другой Стороны свои представительства с необходимым административным, техническим, коммерческим и операционным персоналом, который набирается из граждан государства любой из Сторон.

2. Назначенные авиапредприятия каждой Стороны будут в дальнейшем иметь

равные возможности выпускать все виды документации по перевозкам, а также выпускать рекламные материалы и содействовать продаже авиабилетов на территории государства другой Стороны.

3. Представители и персонал будут подчиняться действующим законам и правилам другой Стороны и, согласно таким законам и правилам, такая Сторона, на основе взаимности и с минимальной задержкой, будет предоставлять необходимое разрешение на работу, служебные визиты или другие подобные документы представителям и персоналу, упомянутым в пункте 1 настоящей Статьи.

4. Основываясь на принципе взаимности, каждая Сторона предоставит назначенному авиапредприятию другой Стороны право заниматься продажей авиаперевозок на территории ее государства непосредственно самому или, по его усмотрению, через своих агентов. Каждое назначенное авиапредприятие будет иметь право продажи таких перевозок, и любое лицо может свободно приобрести такую перевозку в местной или свободно конвертируемой валюте.

С т а т ь я 1 4

С т а в к и с б о р о в

Каждая Сторона будет прилагать максимум усилий для обеспечения того, чтобы сборы за услуги, взимаемые с назначенного авиапредприятия другой Стороны или разрешенные к взиманию компетентными властями первой Стороны, были справедливыми и обоснованными. Они будут основываться на здравых экономических п р и н ц и п а х .

Эти сборы не будут выше сборов, взимаемых с других авиапредприятий, выполняющих подобные международные перевозки.

Ни одна из Сторон не будет отдавать предпочтение своему или любому другому авиапредприятию по отношению к авиапредприятию другой Стороны, выполняющему подобные международные авиаперевозки, в применении таможенных, иммиграционных, карантинных и подобных правил или в использовании аэропортов, авиалиний, авиационных и других служб, находящихся под их контролем.

С т а т ь я 1 5

Представление расписаний

1. Расписания полетов на договорных авиалиниях будут предоставляться на утверждение авиационным властям обеих Сторон не менее чем за тридцать (30) дней до предполагаемой даты их введения.

В особых случаях этот срок может быть сокращен с согласия упомянутых властей.

2. Запросы на разрешение выполнения дополнительных полетов могут быть переданы назначенным авиапредприятием на утверждение непосредственно авиационным властям другой Стороны.

3. Назначенные авиапредприятия будут также предоставлять любую другую информацию, которая может быть затребована авиационными властями другой Стороны, для подтверждения того, что требования настоящего Соглашения должным образом соблюдены.

С т а т ь я 1 6

Н а л о г о о б л о ж е н и е

1. Доходы, полученные от эксплуатации воздушным судном договорных линий, будут облагаться налогами в соответствии с действующим законодательством государств Сторон.

2. Капитал, представленный воздушным судном, эксплуатирующим договорные линии, и движимым имуществом, имеющим отношение к эксплуатации такого воздушного судна, будет облагаться налогами в соответствии с законодательством государств Сторон.

3. Если между Сторонами существует специальное соглашение во избежание двойного налогообложения, что касается подоходных налогов и налогов на капитал, то его положения будут преобладать.

С т а т ь я 1 7

К о н с у л ь т а ц и и и и з м е н е н и я

1. В духе тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению положений настоящего Соглашения, между авиационными властями Сторон будут проводиться консультации. Такие консультации должны начаться в течение (шестидесяти) 60 дней от даты запроса, если обе Стороны не согласятся продлить этот срок.

2. Если одна из Сторон сочтет целесообразным изменить какое-либо положение настоящего Соглашения, она может запросить консультацию у другой Стороны. Согласованные таким образом изменения будут утверждаться каждой Стороной в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Изменения в Приложение будут согласовываться между соответствующими авиационными властями Сторон и вступят в силу незамедлительно.

С т а т ь я 1 8

У р е г у л и р о в а н и е с п о р о в

1. Любой спор, возникающий между Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, будет разрешаться в первую очередь путем
п р я м ы х п е р е г о в о р о в .

2. Если Стороны не придут к соглашению на переговорах, они могут передать спор на рассмотрение какому-либо компетентному лицу или организации; если они не согласны с этим, то спор, по просьбе одной из Сторон, будет передан на рассмотрение Арбитражного суда, для чего каждая из Сторон назначает со своей стороны по арбитру. Назначенные арбитры определяют третьего арбитра, на которого возлагается обязанность Председателя Арбитража. Стороны назначают своего арбитра, в течение (шестидесяти) 60 суток с момента получения по дипломатическим каналам извещения о предложении решить спорные вопросы путем Арбитража. Председатель Арбитража назначается в течение следующих (шестидесяти) 60 суток. Если одна из Сторон не назначает своего арбитра, или третий член Арбитража не назначен в установленное время, Стороны могут просить Председателя Совета Международной Организации гражданской авиации назначить арбитров или Председателя Арбитража. В любом случае третий арбитр будет являться гражданином третьей страны и будет
П р е д с е д а т е л е м А р б и т р а ж а .

3. Стороны обязуются выполнять решения, принятые согласно пункту 2 настоящей
С т а т ь и .

4. Если одна из Сторон не выполняет решения Арбитража, другая Сторона вправе ограничить, приостановить или отменить за невыполнение любые права и преимущества, предоставленные данным Соглашением другой Стороне.

5. Каждая из Сторон возьмет на себя расходы и выплаты, связанные с работой своего назначенного арбитра. Гонорар и расходы Председателя Арбитража, а также расходы, связанные с Арбитражем, оплачиваются Сторонами пополам.

С т а т ь я 19

Прекращение действия Соглашения

1. Любая Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения; такое уведомление будет незамедлительно передано в Совет Международной Организации
г р а ж д а н с к о й а в и а ц и и .

2. В этом случае действие Соглашения прекращается через 12 месяцев после даты получения такого уведомления другой Стороной, если только это уведомление о прекращении не будет отозвано по договоренности до истечения этого периода. При отсутствии подтверждения о получении другой Стороной, уведомление будет считаться полученным через четырнадцать (14) дней после получения уведомления

Регистрация

Настоящее Соглашение и любые последующие изменения к нему будут регистрироваться в Международной Организации гражданской авиации.

Вступлени е в силу

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступит в силу после письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе Астане 2 сентября 1999 г. в двух экземплярах, каждый на казахском, армянском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство

Республики Казахстан

За Правительство

Республики Армения

Республики Армения

О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

1. Назначенное авиапредприятие Республики Казахстан имеет право эксплуатировать воздушное сообщение по нижеуказанному маршруту:

пункты в Казахстане - промежуточные пункты - пункты в Армении - пункты за пределами и обратно.

2. Назначенное авиапредприятие Республики Армения имеет право эксплуатировать воздушное сообщение по нижеуказанному маршруту:

пункты в Армении - промежуточные пункты - пункты в Казахстане - пункты за пределами и обратно.

3. Любой или все пункты установленного маршрута по усмотрению каждого назначенного авиапредприятия могут быть опущены на любом участке или на всем маршруте полета.

4. Любые промежуточные пункты и/или пункты за пределами будут обслуживаться назначенным авиапредприятием одной Стороны без предоставления прав Пятой степени свободы на выполнение полетов между этими пунктами и территорией государства другой Стороны.

Такие права Пятой степени свободы на выполнение полетов могут, однако, быть предоставлены назначенным авиапредприятиям одной Стороны после получения предварительного согласия от авиационных властей другой Стороны.

(Специалисты:

Склярова

И.В.,

Абрамова Т.М.)